

Курс 4, урок 25: **Die blaue Blume.**

Ведущий

Дорогие радиослушатели! Сегодня Вы услышите 25 урок четвертой части радиокурса. На прошлом занятии Андреас побывал в крепости Вартбург. В комнате церковного реформатора Мартина Лютера экскурсовод показала стол, за которым Лютер переводил "Новый Завет". Ещё раз послушайте слова экскурсовода и обратите внимание на относительное придаточное предложение.

Führerin

Das hier ist also das Zimmer von Luther.
Und hier ist der Tisch, an dem Luther arbeitete.
Sie wissen ja, hier übersetzte er das Neue Testament.

Ведущий

Но на двух наших последних уроках речь будет идти совсем о другом. Вы, вероятно, ещё помните, что доктор Тюрман занимается альтернативной медициной и целебными свойствами растений. У него также была идея сделать кобальт-невидимку Экс видимой. Во время своих изысканий он натолкнулся на одно очень интересное растение - на синий цветок... Наш сегодняшний урок так и называется: "Die blaue Blume" - ("Синий цветок"). "Синий цветок" играет также важную роль в одном из литературных произведений эпохи романтизма. Он символизирует поиск себя самого. Поиском себя самого в романе занят главный герой (die Hauptperson), как Экс в нашем радио-

курсе. Свой очередной репортаж Андреас начинает с обращения к радиослушателям, которых он приглашает отправиться на поиски "Синего цветка".

Andreas

Liebe Hörerinnen und Hörer!
Haben Sie Lust, mit uns heute eine blaue Blume zu suchen? Gemeint ist eine bestimmte blaue Blume - also die *Blaue Blume*.
Vielleicht haben Sie schon von ihr gehört? Sie spielt eine wichtige Rolle in einem Roman aus der Romantik.
"Heinrich von Ofterdingen" heißt dieser Roman von Novalis, einem romantischen Dichter. Novalis läßt seine Hauptperson träumen: Heinrich träumt von der *Blauen Blume* - seit diesem Traum beginnt er, die *Blaue Blume* zu suchen.

Ведущий

Сначала Андреас задаёт вопрос: "У Вас есть желание сегодня искать с нами "Синий цветок?" .

Andreas

Haben Sie Lust, mit uns heute eine blaue Blume zu suchen?

Ведущий

Андреас имеет в виду не просто синий цветок, а совершенно определённый... Можно сказать, "Синий цветок" с заглавной буквы.

Andreas

Gemeint ist eine bestimmte blaue Blume - also die *Blaue Blume*.

Ведущий

Этот "Синий цветок" играет большую роль в романе (Roman) эпохи романтизма (Romantik).

Andreas

Sie spielt eine wichtige Rolle in einem Roman aus der Romantik.

Ведущий

Роман называется "Генрих фон Офтердинген" и написал его представитель

раннего романтизма в Германии, поэт и философ Новалис.

Andreas

"Heinrich von Ofterdingen" heißt dieser Roman von Novalis, einem romantischen Dichter.

Andreas

Novalis läßt seine Hauptperson träumen.

Andreas

Heinrich träumt von der *Blauen Blume* - und seit diesem Traum beginnt er, die *Blaue Blume* zu suchen.

Andreas

Seit dem Traum versuchte Heinrich, die *Blaue Blume* zu finden. Er suchte

Ведущий

Роман начинается с того, что главный герой Генрих видит сон.

Ведущий

Генрих видит во сне "Синий цветок" и после этого сновидения он начинает искать "Синий цветок".

Ведущий

Доктору Тюрману кажется, что герой романа ищет себя самого, как ищет себя Экс. Он попытался выяснить, был ли у "Синего цветка" поэта Новалиса прототип в природе. Ему удалось установить, что это за цветок и он начал изучать его целебные свойства.

Проследим за ходом мысли доктора Тюрмана. Сначала он выяснил, что Новалис изучал горное дело в старинном городе горняков Фрейберге. Там добывали руду (Erz). Подземное скопление руды определённой формы залегания горняки называют здесь "Eiserner Hut", в дословном переводе: "железная шляпа". Это слово очень напоминает название одного цветка на немецком языке. Послушайте разговор доктора Тюрмана с Андреасом:

sie überall, er machte weite Reisen,
er stieg sogar tief in einen Berg hinab ...

Dr. Thürmann

Und genau das hat mich interessiert: der Berg.

Andreas

Wieso?

Dr. Thürmann

Novalis studierte doch Bergbau. Also kannte er die Berge und ihr Inneres. Nun bitte ich Sie, genau zuzuhören: Eine bestimmte Stelle im Berg, wo es Erz gibt, nennt man *Eisener Hut*.

Fällt Ihnen dazu etwas ein?

Andreas

Hm, nein.

Dr. Thürmann

Denken Sie an den Namen von einer Blume!

Ex

Eisenhut!

Dr. Thürmann

Genau! Eisenhut! Eine blaue Blume, eine Blume mit blauen Blüten.

Dr. Thürmann

Woher kennst du sie, Ex?

Ведущий

Генрих, главный герой романа Новалиса, после волшебного сна пытается найти "Синий цветок".

Andreas

Seit dem Traum versuchte Heinrich, die *Blaue Blume* zu finden.

Ведущий

Он искал его повсюду. Он совершал дальние путешествия, он даже спускался вглубь горы.

Andreas

Er suchte sie überall, er machte weite Reisen, er stieg sogar tief in einen Berg hinab.

Ведущий

В этом месте доктор Тюрман переживает рассказ Андреаса. Его интересует гора.

Dr. Thürmann

Und genau das hat mich interessiert: der Berg.

Dr. Thürmann

Novalis studierte doch Bergbau.

Dr. Thürmann

Also kannte er die Berge und ihr Inneres ...

Dr. Thürmann

Eine bestimmte Stelle im Berg, wo es Erz gibt, nennt man *Eisener Hut*.

Dr. Thürmann

Fällt Ihnen dazu etwas ein?

Andreas

Hm, nein.

Dr. Thürmann

Denken Sie an den Namen von einer Blume!

Ex

Eisenhut!

Ведущий

Доктор Тюрман поясняет: в 1797 году Новалис учился в Горной академии во Фрейбурге.

Ведущий

Будучи горным инженером, Новалис знал и недра (Inneres) гор.

Ведущий

Поэт-горняк знал и то, что подземные скопления руды называются "Eiserner Hut" - "железная шляпа".

Ведущий

Для поэта Новалиса гора с ее скрытым от глаз внутренним миром символизировала таинственность мира и человека. Доктор Тюрман обратил внимание на то, что название "Eiserner Hut" очень напоминает немецкое название одного цветка. Он обращается к Андреасу: "Что вам в связи с этим приходит в голову?".

Ведущий

Название цветка - как ни странно - знает Экс! "Eisenhut" - аконит.

Ведущий

Действительно, аконит, его ещё называют борец (по-немецки "Eisenhut"), имеет множество синих соцветий (Blüten).

Dr. Thürmann

Genau! Eisenhut! Eine blaue Blume,
eine Blume mit blauen Blüten.

Dr. Thürmann

Woher kennst du sie, Ex?

Ведущий

На вопрос, откуда ей известно это название, Экс не отвечает.

Ведущий

Прообразом "Синего цветка" Новалиса послужил, возможно, аконит. Итак, тайна раскрыта, и нам пора заняться грамматикой - инфинитивными предложениями с частицей "zu". Инфинитивные предложения с частицей "zu" являются придаточными. Они подчинены глаголу основного предложения. Этот глагол всегда относится к типу глаголов, обязательно требующих дополнения. Например, "versuchen" (пытаться что-либо сделать).

Sprecher

Heinrich versuchte, die *Blaue Blume* zu finden.

Ведущий

В придаточном предложении глагол с частицей "zu" стоит в конце. Послушайте пример с глаголом "beginnen" (начинать):

Sprecherin

Heinrich beginnt, die *Blaue Blume* zu suchen.

Ведущий

Подлежащее (номинативное дополнение) в главном и придаточном предложении - одно и то же. В нашем примере это слово "Heinrich".

Sprecher

Heinrich sucht die *Blaue Blume*.

Sprecherin

Heinrich beginnt, die *Blaue Blume* zu suchen.

Ведущий

Послушайте ещё раз, как Андреас и доктор Тюрман - каждый по своему - рассуждают о "Синем цветке".
Символический "Синий цветок" ввёл в

литературный обиход поэт эпохи
романтизма Новалис.

Andreas

Liebe Hörerinnen und Hörer!
Haben Sie Lust, mit uns heute eine blaue
Blume zu suchen? Gemeint ist eine
bestimmte blaue Blume - also die
Blaue Blume. Vielleicht haben Sie schon
von ihr gehört? Sie spielt eine wichtige Rolle
in einem Roman aus der Romantik.
"Heinrich von Ofterdingen" heißt dieser
Roman von Novalis, einem romantischen
Dichter. Novalis läßt seine Hauptperson
träumen: Heinrich träumt von der *Blauen
Blume* - und seit diesem Traum beginnt er,
die *Blaue Blume* zu suchen.

Ведущий

Доктор Тюрман усмотрел связь между
загадочным "Синим цветком" из романа
Новалиса и тем, что автор был по
специальности горным инженером.

Andreas

Seit dem Traum versuchte Heinrich, die
Blaue Blume zu finden. Er suchte sie überall,
er machte weite Reisen, er stieg sogar tief
in einen Berg hinab ...

Dr. Thürmann

Und genau das hat mich interessiert: der Berg.

Andreas

Wieso?

Dr. Thürmann

Novalis studierte doch Bergbau. Also kannte
er die Berge und ihr Inneres. Nun bitte ich Sie,
genau zuzuhören:

Dr. Thürmann

Eine bestimmte Stelle im Berg, wo es Erz gibt,
nennt man *Eisener Hut*. Fällt Ihnen dazu
etwas ein?

Andreas

Hm, nein.

Dr. Thürmann

Denken Sie an den Namen von
einer Blume!

Ех

Eisenhut!

Dr. Thürmann

Genau! Eisenhut! Eine blaue Blume, eine Blume
mit blauen Blüten. Woher kennst du sie, Ех?

Ведущий

Аконит - растение, имеющее особые свойства. Доктор Тюрман изучил их, а какое это может иметь отношение к Экс, Вы узнаете на нашем следующем, последнем занятии радиокурса. До встречи в эфире!